

# Synergies Espagne

Coordonné par Sophie Aubin

Langues, Enseignement, Education : Relier l'ancienneté  
et la modernité

Revue du GERFLINT  
2009

---

# Synergies *Revue*

**P**rogramme mondial

de diffusion scientifique francophone en réseau

---



**Synergies - Espagne** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle



ISSN : 1961-9359

Imprimé en Pologne en avril 2009

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16  
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

Tirage : 500 exemplaires

**Disciplines couvertes par la revue :**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

## Sommaire

<b>Paul Rivenc,</b> Avant-propos	7
<b>Jacques Cortès,</b> Préface	11
<b>Sophie Aubin,</b> De ce second numéro	15
<b>Partie I</b> <i>Langues, Histoire et Politique</i>	19
<b>Juan Francisco García Bascuñana,</b> Rivalité politique et apprentissage de langues : à propos des manuels de français de la première moitié du XVII <sup>e</sup> siècle destinés aux Espagnols	21
<b>Joaquín Díaz-Corralesjo Conde,</b> La situation du Français Langue Étrangère en Espagne	29
<b>Mercedes López Santiago,</b> L'Université Polytechnique de Valence et l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur : L'apport des langues étrangères	39
<b>Henda Zaghouni-Dhaouani,</b> Discours politique et didactologie des langues-cultures : la rencontre de deux domaines dans les Sciences humaines	51

- 63 **Sayah Mansour, Nagem Racha, Henda Zaghouani-Dhaouadi,**  
La langue arabe, histoire et controverses
- 79 **Partie II**  
*Langues, société et éducation*
- 81 **Javier Suso López,**  
Langue française et éducation des élites
- 99 **Eva Llopis Coloma,**  
Educación de sordos y Lengua de Signos en la Francia prerrevolucionaria :  
el caso de Pierre Desloges
- 107 **Denise Fischer Hubert,**  
Le manuel de français comme adjuvant des disciplines scientifiques :  
hygiène et sport dans l'Espagne de la fin du XIX siècle et du début du XXe
- 117 **Carmen Alberdi Urquizu,**  
Politesse, savoir-vivre : modernité d'un concept bien classique
- 129 **Patrick Dahlet,**  
Mexique-Bolivie-Equateur-Pérou-Brésil-Haïti-Guyane-Mexique :  
Eclats d'Amérique
- 141 **Partie III**  
*Philologie, traduction et terminologie*
- 143 **Brigitte Lépinette,**  
Éléments d'une dramaturgie épistémologique. Fernando Araújo  
(1857-1914), philologue et grammairien du français en Espagne
- 171 **Julia Pinilla Martínez,**  
De l'importance de la traduction à l'espagnol des traités de  
sylviculture au XVIIIe siècle

<b>Ana Barri Almenar,</b> Terminología de la danza académica : La importancia de denominarse « plié »	181
<b>Natalia Arregui Barragán,</b> Témoignage d'une expérience didactique en traduction littéraire	191
<b>Partie IV</b> <i>Didactique du Français Langue Etrangère : entre tradition et innovation</i>	201
<b>Sophie Aubin,</b> Contribution à la dynamique identitaire de l'enseignant en Français « Langue Etrangère »	203
<b>Alain Brouté,</b> La modernisation de l'enseignement-apprentissage des compétences de production orale en FLE ne peut plus attendre	213
<b>Sophie Roch-Veiras,</b> Les émotions suscitées par un texte en langue étrangère chez un compreneur-apprenant	223
<b>Belén Artuñedo Guillén,</b> La « littérature-monde » dans la classe de FLE : passage culturel et réflexion sur la langue	235
<b>María Ángeles Lence,</b> Nouvelles technologies et apprentissage du français en milieu universitaire : dialogues entre étudiants en télécommunications	245
<b>Carmen Vera Pérez,</b> Le Web 2.0 dans l'enseignement du français	251
<b>Mario Tomé,</b> Weblogs éducatifs pour l'enseignement d'une langue étrangère	261

281 **Elena Moltó,**  
Les natifs numériques et la rhétorique

293 **Annexes**

295 **Sophie Aubin,**  
Présentation de revue : Çédille - revue électronique d'études françaises

297 **Elena Moltó,**  
Compte rendu d'ouvrage : La méditerranée et la culture du dialogue

303 **Le comité de rédaction,**  
Consignes aux auteurs de la revue *Synergies Espagne*